



111年表揚

推展

本土語言

傑出貢獻獎

獲獎名錄





目錄

02 部長序

04 評審序

16 終身奉獻獎

16 李壬癸

20 團體獎

20 台灣客家筆會

24 高雄市桃源區興中國民小學

28 新北市立烏來國民中小學

32 個人獎

32 何信翰

36 李勤岸

40 郭于中

44 黃良成

48 曾均崧

52 蘇清守

56 張玉發

60 附錄

〈部長序〉

1996年聯合國教科文組織（UNESCO）在巴塞隆納發表〈世界語言權宣言〉，呼籲世界各國應重視語言人權，每一個人都可以選擇自己想使用的語言，特別是用自己的母語來表達自己的思想，進行創作與傳播等。聯合國為促進語言和文化的多樣性及多語種化，於1999年將每年2月21日訂為「世界母語日」。

為尊重國家多元文化的精神，促進國家語言的傳承、復振及發展，文化部於108年制定《國家語言發展法》，施行以來，各相關部會皆持續努力攜手合作，訂定具前瞻性與創新性的國家語言發展計畫，教育部已與文化部、客委會、原民會共同著手規劃國家語言發展五年中長程計畫，並就「加強語料庫建置與耆老訪談」、「訂定及推廣本土語言標準化書寫系統」、「強化課程教學及師資培育」、「推動語言認證」、「營造母語友善環境」、「擴增活動推廣與獎勵」、「以科技導入學習資源」等面向，全方位提升學習及接觸本土語言的量能。

教育部為呼籲國人重視本土語言，每年表揚對推展本土語言具有傑出貢獻的團體或個人，希望藉由各界力量，共同投入推展工作，帶動全民提振本土語言的傳承。「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」自97年辦理至今，已邁入第15年，為凸顯一生致力於本土語言傳承工作的傑出奉獻者，特於110年增設「終身奉獻獎」，以彰顯榮耀並感謝獲獎者的長期付出。

今年表揚1名終身奉獻獎、7名個人及3組團體獎，獲獎者在不同領域為本土語言傳承及保存工作，竭盡心力、無私奉獻。終身奉獻獎特頒贈予李壬癸院士，院士將語言學為

畢生信仰，是國內公認的臺灣南島語言研究之父，長年上山下海，投入臺灣南島語言的田野調查，培育眾多的原住民族語言學者，已逾仗朝之年，依舊活躍於學界，持續為下一代的語言傳承而努力奮鬥。

今年個人獎有多位是以跨領域及運用多元媒介為本土語言努力奉獻獲獎者，舉凡牧師、表演藝術工作者、新聞主播及退休教育工作者，熱誠投入本土語言傳播、教學或推廣，在本業外，奉獻一己之力，潛移默化的推展，發揮了教育與傳承影響。於教育領域，獲獎者有一生孜孜不倦為本土語言進行創作或研究，厚實臺灣語文資產，抑或以學界專業或民間力量協助政府推動語言政策，讓本土語言教育推展達雙倍之效。

團體獎獲獎者，有展現民間活力，讓社會大眾體認本土多元文化的風貌，亦有以深耕本土教育為核心，拓展原住民族語言文化的學校，共創多元共榮並存的學習圈，充分營造多語學習環境，以多元課程的滋養，成就學生學習族語的自信，強化本土語文推展的效果。

母語是最珍貴的傳家寶，語言是文化的靈魂，透過語言，人類才有能保存族群的歷史、風俗、傳統與文化記憶；聯合國頻頻呼籲各國要搶救瀕危語言，我們更應積極讓每一個族群獨一無二的語言和文化永續傳承及發展，這是政府責無旁貸的工作。在此，感謝所有得獎者投入推展本土語言的毅力與初衷，這份堅持，破除了族群隔閡與文化領域，雖然母語復振與發展工作，仍有很長的路要走，亟須各行各業、不分族群通力合作，教育部也會持續與各部會攜手為大家營造永續學習的本土語言環境，讓本土語言最終成為主流價值的一環。

部長 潘文忠 謹識

〈評審序〉

閩南語

評審委員 鄭安住

語言是文化的根底，文化是族群延續理念的基礎，所以語言的傳承、復振發展攏需要國家、社會佮民眾的關心佮支持。除了政府單位的拍拚以外，本土語言的推動嘛需要民間團體佮有志做伙來推動。為著欲感謝濟濟出錢、出力，長期認真拍拚，帶動全民復振本土語言的團體抑是個人，佇前任教育部長杜正勝先生的任內，就特別制定「教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體佮個人實施要點」，逐冬接受各界的推薦，才閣透過遴選委員做伙開會參詳，選出上出腳的對象來接受教育部的表揚。自 1998 年辦理到今，已經連繼辦理十五冬矣。

語言的學習佮傳承需要一套有系統、好推廣的拼音佮文字，獨獨整合成功了後，予本土語言的書寫、教學會當標準化，按呢才會當真正落實教學。國小對 90 學年度開始教本土語言，拄開始各界對拼音、用字猶有無全的主張，造成教育現場誠大的困擾。好佳哉李勤岸先生利用伊的學術專業、民間意見領袖的身份，一直佮無全主張的團體溝通、協調，終其尾總算協助教育部整合出「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」，這對本土語言教育有誠大的影響。另外，李勤岸先生嘛一直從事文學創作、語言研究佮語文應用的工課，閣成立「台灣母語聯盟」，佇民間一直關心語言政策的推動。伊佇臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所擔任系主任的期間，爭取創立臺灣語文學系，這對培養專業人才有誠大的貢獻。伊的貢獻已經符

合「從事本土語言的創作、展演、傳播與推廣，足以振奮人心」的事實，值得教育部表揚。

一項政策的推動，除了政府單位的用心規劃以外，更加需要有人佇政府、立法院與民間走從、串聯和溝通，才會當順利完成。何信翰先生長期為著推動母語，一直和一寡前輩、朋友做伙，聯絡立法委員、民間團體與政府部門，真正足辛苦。佇咧十二年國教拄欲開始規劃的時陣，伊就結合各方資源，聯合舉辦記者會、公聽會，甚至擬定政策說帖，閣一直投書媒體，予社會大眾會當瞭解本土語言所面臨的危機，主張愛共本土語文納入中學必選修的課程，袂當一直停佇國小階段爾爾。另外，何信翰先生擔任母語聯盟理事長的時，佢本土語文界的人士合作，以母語聯盟的名義連繼辦理幾若場工作坊，邀請各界做伙討論《國家語言發展法》草案的內容，並將討論出來的成果分送予幾若位立法委員參考，這對《國家語言發展法》的擬定有誠大的幫贊。後來何先生閣和系裡的同仁做伙接受文化部的委託，辦理十場公聽會，收集各界的意見，予這個法案更加周至，甚至《國家語言發展法施行細則》嘛是伊咧負責撰寫，可見伊對法案的推動，一直盡心盡力。除了以上的部份，伊嘛結合濟濟有志，主張各種本土語文攏愛有屬於家己的電視臺，所致伊嘛四界走從、爭取，這對成立公視台語台嘛有誠大的貢獻，可見何先生對政策的影響層次真正足深、足闊。

黃良成先生擔任校長的期間，除了逐禮拜一利用升旗的時陣指導全校教師、學生學閩南語以外，拜三暗時閣佇校長室用傳統經典教蹠校的學生囡仔學母語，向望予囡仔毋但學母語閣會當瞭解文化，知影做人做事的道理。退休了後，嘛共對母語的疼心對學校推廣到社區，長期用奉獻的心，結合公家的資源，佇真濟所在成立「台語文化班」，嘛透過議員鬥爭取經費，充實佇活動中心上課的設備來教學，真正是「校長兼槓鐘」，事事項項攏誠用心。逐禮拜一到拜五輪流佇東區、永康區、安定區、善化區恰新化區上課，有的班已經上到第16期，這種長期犧牲奉獻的行為，實在誠無簡單，嘛真可取。而且自2019年開始，閣配合教育部政策，輔導「台語文化班」的學員參加語言能力認證，逐冬攏有誠濟人報名，替本土語言培養閣較濟的師資。報紙嘛有報導「台語文化班」有一位阿媽第一改參加認證的時，筆試是0分。毋過透過黃校長的鼓勵恰指導，如今這位阿媽毋但通過認證，閣會當寫文章投稿，刊登佇咧《海翁台語文學雜誌》，對這件代誌嘛會當看出黃良成校長的貢獻，真值得頒獎共鼓勵。

目前誠濟電視臺攏有台語新聞，毋過會當長期用心規劃，提供正確、趣味閣多元的內容，予觀眾毋但聽有，閣會當對新聞當中認捌正確用字、學著新智識，就罕咧看著，因為這

毋是一件簡單的代誌。郭于中先生自 2015 就開始參與規劃台視台語新聞，伊本身擔任節目製作人佢主播。為著欲予觀眾正確的語文知識，伊就利用參加語言能力認證的機會，不斷充實家己的專業。連繼幾若冬攏有報名，對基礎級、中高級，到最近三冬攏有提著「高級」證書，可見伊誠綿精學習。就佇伊專業的要求之下，台視台語新聞無論主播或者是過音人員攏有中高級以上的程度，可見這個組織的專業水準。伊將新聞規劃做「透早上新」、「社會事」、「擱算盤」（教你按怎省錢）、「在地事事項項」、「五湖四海大代誌」（海外新聞）、「健康食百二」（醫療訊息）、「手路菜」（介紹好食物）、「藝界人生」（娛樂新聞）這 8 個項目，才閣對逐工濟濟的新聞當中，揀出符合以上項目，用端的發音報予咱聽，豐富咱的生活。連作家鄭順聰先生嘛呵啫郭于中的台語新聞，就親像維他命全款，對伊的寫作真補。郭先生自 2018 年 1 月閣開始製作「逐工一字」，以教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》為主，閣再參考《台日大辭典》、《彙音寶鑑》、《甘字典》，逐日介紹一字漢字，到 2020 年 10 月底已經粒積超過 1200 字，對文字標準化的推動有誠大的效果。遮爾專業的貢獻，咱真正愛共拍嘆仔。

評審委員 鍾榮富

今年客家語傑出貢獻獎的受推薦者比往年還要多，競爭非常激烈，顯出客籍人士在客家語推廣方面，有更多人投入，這是非常良好的現象。此次受推薦者的表現與資歷，不但完整而且非常的積極，在語言推廣、歌曲傳播、戲曲表演、教學訓練各個領域都極為傑出。若單獨個人來看，的確各位都有獲獎的實力，然而名額限制，無法全數勝出。經過跨語組評審委員熱烈的討論、質問、再討論，最後投票結果，選出兩位個人及一個團體獲得今年度客家語貢獻的獲獎者。

第一位是蘇清守教授。蘇教授長期獻身於臺灣的教育界，分別在不同時期任教於國立臺灣師範大學、中國文化大學等，培育人才，傳承後學。退休後，更不辭艱辛，為了推廣客家語教學，南北奔波，無論是客家語教師培訓班、客家語文研習班、還有各種的增能講習班，無不躬身參與。此外，蘇教授還孜孜劬勞於客家語研究，近幾年來在客家委員會資助下，出版了《生計與自然活動語彙釋 --- 國語、閩語、客家語對應通用》（文鶴 2021）等專書共四巨冊，惶惶然，每冊的內容都很紮實、細膩，時有新發現與發明，見識非凡，顯見其心血與用力。至於客家語相關的活動如認證、語文競賽、字音字形、以至於辭典的編撰、用字的考證等等，蘇教授向來熱心積極，不辭辛勞，也不計較。基於以上的事蹟與成效，評審委員一致推舉認同。

第二位是客籍演員曾均崧先生，向以唐川知名於外。曾先生從 1995 年「還我母語」客家大遊行以來，堅持以客家語從事廣播工作，把客家的文化（人生觀、習俗、戲曲、歌謠）透過客家語在廣播節目與聽眾侃侃而談，雖是生活瑣事，越見生活與文化的涵融修養。他的語調柔和溫馨、氣勢豪邁，語氣堅定，本身就很能代表客家精神。客家電視開播後，唐川更參與客家電視劇，擔綱演出，奪得金鐘獎迷你戲曲的男配角獎。2021 年更以《窩卡》入圍角逐男主角獎。唐川如今還擔任製作，籌畫構思整個戲劇的形成、節奏、用角、選曲、演技，最後讓客家文化與客家語融而為一，以無形的推廣，讓聽眾、觀眾達到有形的受益。綜合這些表現與投入，獲貢獻獎實至榮歸。

客家語組第三件獲獎的是「台灣客家筆會」，這是全臺灣極為知名的客家文藝團體，活動量大，每年辦研討會、各種的文藝活動，還出版了相當多的客家文學資料。迄今為止，應該是最能把客籍作家之生平、文學內涵、論述剖析、資料整理等等做得最為齊全的團體單位，在各方影響深遠。還有客家童謠的創新，讓許多學童能分享其創作成果。除了這些具體的表現之外，台灣客家筆會還在假日辦理客家語文培訓班，並帶學員親自到圖書館從事義工，用客家語導覽，把客家語的推廣、復振的措施與理念帶入生活中，應該是最成功的客家語推廣模式。

〈評審序〉

原住民族語

評審委員 童春發

教育部 111 年表揚推展本土語言傑出貢獻獎個人獎是頒給張玉發牧師。團體獎的得獎單位分別是新北市立烏來國民中小學和高雄市桃源區興中國民小學。

個人獎

張玉發牧師的顯著貢獻

張玉發牧師是屬於布農族郡社群語言的人，但是他的族語工作之影響是全面布農族語言的深根、衍生及發展。

張玉發牧師是最早開始從事基督教傳道的布農族人之一，為了傳道他開啟了布農族聖經翻譯、布農族語書寫、教學、編教材等有關於族語教學和推廣的實務和語言學研究。他從年輕時期的巒社群語的聖經翻譯開始，直到年過 80 歲後的布農族郡社群語言的聖經翻譯，持續 60 年的母語聖經翻譯，即便是默默在做，但卻是相當偉大的事業。

聖經翻譯不僅僅是文字化口述語言而已，而是涉及整體族群文化的再生。聖經的社會文化元素是人類多元歷史背景、社會制度、文化面容、多元價值、信仰和宇宙觀。完成一本布農族語版的新舊約聖經是深化布農族語言存在意義，且是最有效的永續保存、並深化語言信念、豐富語料並廣泛使用的證據。

在本地語的教育和推廣上，他長期參與布農族語的教材編纂和翻譯，也與時俱進地參與布農族語新創詞的研討。這些努力對於當代布農族人的語言傳承和書寫文化的貢獻都是有目共睹。他編纂的巒社群語言詞典和用布農語撰寫神話傳說，都是當代族人學習語言的典範。無論是聖經翻譯、教材、口語、書寫創作、辭典，這些出版品不僅是對語言教育有所貢獻，語言和文字所蘊含的布農族文化和原住民知識的智慧更是布農族、臺灣和世界的寶藏。

在本地語的教育和推廣上，他長期參與布農族語的教材編纂和翻譯，也與時俱進地參與布農族語新創詞的研討。這些努力對於當代布農族人的語言傳承和書寫文化的貢獻都是有目共睹。他編纂的巒社群語言詞典和用布農語撰寫神話傳說，都是當代族人學習語言的典範。無論是聖經翻譯、教材、口語、書寫創作、辭典，這些出版品不僅是對語言教育有所貢獻，語言和文字所蘊含的布農族文化和原住民知識的智慧更是布農族、臺灣和世界的寶藏。

團體獎

新北市立烏來國民中小學的顯著貢獻

烏來原本是泰雅族的傳統轄域，然而因世代變遷，烏來國民中小學歷經不同時段的語言教育政策。依據 2009 年，聯合國教科文組織在《世界瀕危語言地圖集》中，泰雅語是被評為「脆弱」的語群。

該校處於「脆弱」的泰雅族語大環境下，隨著教育部推動本土語言教育。尤其 1990 年代後，族語書寫系統透過法制力量趨向標準化，各種形式的族語學習資源也如雨後春筍般增加；族語教育正式納入國民教育體制、制定族語書寫符號系統、編纂族語九階教材等。又原住民族語言權逐步法制化、肯認臺灣原住民族多元語言文化價值、政府頒布的《原住民族語言發展法》和《國家語言發展法》，明定臺灣原住民族語言為國家語言，從一元轉向多元的時期，烏來國民中小學積極參與推廣泰雅族語的復振工作，落實於課程設計、用心教學，參與各項活動表現有佳。

學生參與本土語文創意說唱活動，從事本土語言之創作、展演、傳播或推廣，榮獲佳績，足以振奮人心。藉本土語、歌謠傳唱及文化課程從事本土語言復育、調查，指導學生參與族語單詞賽、族語認證、本土歌謠比賽及原住民語文競賽等，均能榮獲佳績，具有成效。該校在各項大型活動中，學生能運用雙語（中文、泰雅語）或三語（中文、泰雅語及英語）展現其語言能量。週三母語日讓學生沉浸於泰雅語的環境中，期許學生在持續而穩定的本土語言及文化課程中，將自己族群的語言文化永續傳承、在生活上表現族語的尊榮。

高雄市桃源區興中國民小學的顯著貢獻

高雄市桃源區興中國民小學除了有布農族群外，另有一群臺灣的第 15 個原住民族 - 拉阿魯哇族。該校成功地把學校營造成多元族群語言、文化的能量體，使瀕臨死亡的族群語言在學校孕育而再生。該校同時兼顧布農族與拉阿魯哇族的語言落實生根，活現語言文化健康的發展，驗證多元族群大地共榮的精神。

循此，該校幼兒園在 104 學年度榮獲沉浸式族語教學績優第一名，獲得金質獎的肯定，奠基日後孩子在族語深耕、推廣、創新、傳承朝著標竿前進的決心與熱情。

學校以「深耕族語力量，尋求成功之路」為努力目標，齊心努力展現實力，成就輝煌。在 106 年至 109 年之間所舉辦的各項族語競賽，該校表現令人興奮感動。全國本土歌謠連續獲得團體組特優、全國語文競賽布農族語的表現分別於 106 年度布農語朗讀第一名、107 年度全國語文競賽布農語朗讀特優及 109 年度第六屆高雄市族語單詞初賽郡群布農語第二名。拉阿魯哇族語的表現分別於 106 年度全國語文競賽拉阿魯哇語朗讀第一名、107 年度全國語文競賽拉阿魯哇語朗讀特優、107 年度第四屆族語單詞瀕危組拉阿魯哇語冠軍、108 年度全國語文競賽拉阿魯哇語朗讀第一名，108 年度族語認證拉阿魯哇語中級榜首、109 年度族語認證拉阿魯哇語初級、中級榜首及 109 年度第六屆高雄市族語單詞初賽拉阿魯哇語第一名。該校鼓勵孩子認識族語、應用族語，在聽、說、讀、寫的領域中來實踐。

整體來說，教會從堅持用族語傳道、翻譯聖經與聖詩，到研發學習族語的手冊、用族語做為信仰生活的母體，提供維繫族群意識和文化認同之基地。在政府制訂《國家語言發展法》之後，教育部、原住民族委員會、各級學校與部落共同營造有能量的學習環境，供孩子認識族語、鼓勵應用族語，在聽、說、讀、寫的實踐，是讓語言的種籽得以在豐潤的土中生根發芽，如同山林孕育多元族群的文化生命運動。

〈評審序〉

終身奉獻獎

評審委員 林修澈

李壬癸院士為中央研究院第 26 屆院士（2006），退休後在中研院語言學研究所兼任研究員（2006 迄今），是我國原住民族語言研究的先驅。

李院士畢生致力於臺灣原住民族語言研究、調查、記錄，作育英才逾五十載，培育許多原住民族語言研究學者，享譽南島語言學界。本屆榮獲本土語言傑出終身奉獻獎，實至名歸。

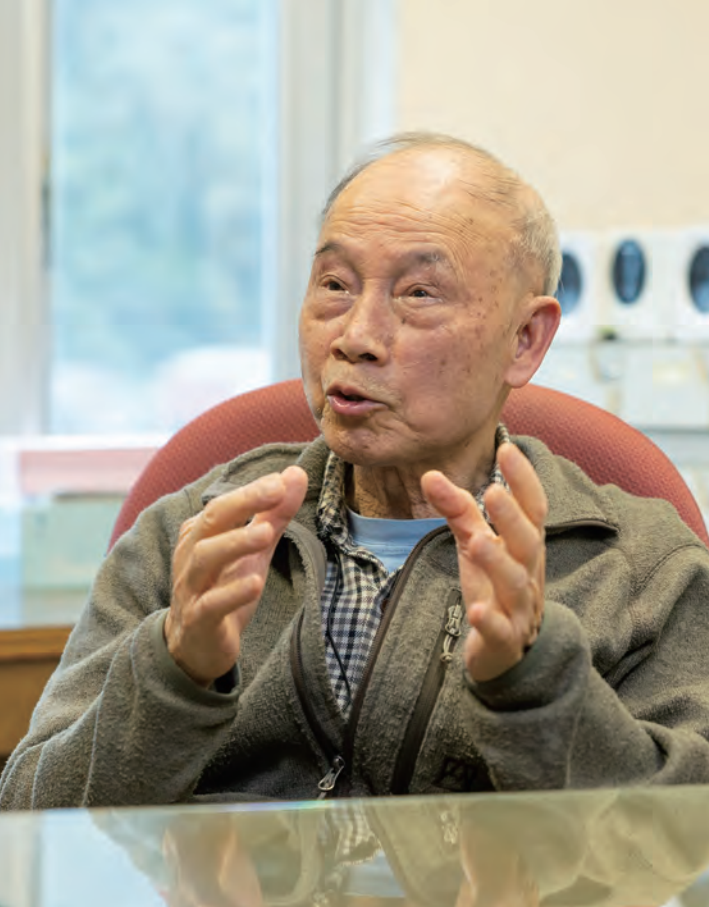
當今臺灣原住民族語言研究學者，李壬癸院士的成果極為卓越。歷年曾獲得國科會（科技部）、教育部、原民會、台灣語言學學會終身成就獎、總統科學獎等殊榮。



李院士著作等身，研究成果居南島語言研究的重要地位，是國際語言學界公認的南島語研究專家。他對於原住民族語言的重要性、研究傳統、諸族語言的親疏關係、傳承危機等議題，均曾提出權威看法，也大多以英語發表在國際知名的學術期刊，享譽國際學界。

李院士曾在臺大、清大等校教授語言學相關課程多年，作育英才，帶動臺灣原住民族語言研究風氣，影響本土語言的學人。其研究範圍廣涉臺灣原住民族各族語言（含平埔諸族語言），使得臺灣成為國際南島語言學的研究重鎮之一。





終身奉獻獎

李壬癸

中央研究院語言學研究所院士

語言學是畢生信仰
為研究臺灣南島語言之父



臺灣擁有 16 族珍貴的原住民族文化，李王癸院士出身於宜蘭縣冬山鄉詔安客家務農家庭，藉由勤奮好學與鑽研學問的毅力，畢業自國立臺灣師範大學英語系後，又拿到夏威夷大學語言學博士，在之後漫長的 50 年時光中，他跑遍全臺灣的原住民族部落做田野調查與記錄南島語言，從中得到極大的樂趣，並培育許多原住民族語言的學者，被視為臺灣南島語言研究之父，可謂實至名歸。「得到終身成就獎，對我而言是很大的榮譽，我想跟家人與全臺灣幫助過我的原住民朋友一起分享這份榮喜悅」他說。

院士在臺灣語言學界的資歷深厚，於 59 年任職於中央研究院至 95 年退休期間，曾任中央研究院歷史語言研究所副所長、語言學研究所籌備處主任、臺灣語言學會首屆會長、清華大學人文社會研究中心厚德榮譽講座和臺灣師範大學講座教授等，目前仍兼任中研院語言學研究所兼任研究員。在研究與教學領域中，除了在國內外學術期刊發表數十篇學術論文外，也出版《宜蘭縣南島民族與語言》、《台灣平埔族的歷史與互動》、《台灣南島民族的族群與遷徙》、《台灣原住民族史 - 語言篇》、《巴宰族傳說歌謠集》等多本著作。「我等於是在跟時間賽跑，儘量記錄這些珍貴的語言資產」他說。



李王癸藉由研究南島語推斷原住民族的遷徙路線



李王癸感念國內語言學前輩



李王癸是國際公認的南島語研究專家



李王癸著作

各族群之間的語言有很大的差異，長年以來，院士上山下海，在各部落之間奔波，以誠懇與專注研究的態度融入原住民部落，得以順利採集與記錄各族群的語料，並一步一腳印的根據實際觀察到的語言現象，驗證已有的語言學理論，提出新的觀點或是具決定性的證據。他認為現代的語言仍保有古語的特徵，透過分析語言的系統和文法規則變化，可以追溯族群的遷徙路線，重建語言的歷史。他表示，從太平洋到印度洋都屬於南島語系的範圍，臺灣的南島語言保存最多的古語特徵，也最為分歧，過去很多學者都持臺灣的原住民是分批到臺灣的論調，但他

從語言學裡找到很好的證據，認為臺灣最有可能是南島民族的起源地。此外，他為現存的臺灣南島語言制定羅馬拼音的書寫系統，並是第一個繪製出臺灣南島民族遷移圖的學者，因為他的努力，不僅讓國際上研究語言學的專家看見臺灣南島語言之珍貴與豐富，也奠定他在國內外的學術地位。

「我喜歡推理事物，這也是我熱愛講究推理的語言學的原因」他說，「語言是人類最重要的特色，如果沒有語言，那就跟野獸無異，人類的生活最精華的部分就在於使用語言，因為有了語言，才能讓思想無遠弗屆」。

努力加上運氣！回首我這一生大致上都相當平順，這固然是靠我個人的努力，可是也有一些幸運。

當年在國立臺灣師範大學英語系當講師時，想做點研究工作，因為訓練不足，卻不知如何著手。英語系裡有一個學生蕭慶松，他在修傅一勤教授所開的語言學概論，向我借書，他告訴我他也到國文系旁聽許世瑛教授的「聲韻學」課，認為很有收穫。於是我也去旁聽了整整一學年。幸好有那一年打下的基礎，1967年我出國到夏威夷攻讀博士學位，剛好李方桂院士也去客座一年，下學期他開了 Seminar: Archaic Chinese phonology（專題：漢語上古音），我修課就有完全的掌握，我所做的口頭報告，讓好幾位教授激賞，包括沈焄、Starosta、Thompson 等人，連李先生也很讚賞。若不是先旁聽了許教授的課，我是不太可能做到的。

從小學到研究所，我的老師大都對我很好，很樂意協助我。小學徐英俊老師為了我的升學，親自向父親遊說。中學也有好幾位老師對我特別鼓勵。臺師大林瑜鏗教授對我的生涯產生重大的影響，更不在話下。能夠順利進入國立臺灣師範大學任職，四年後又能順利再出國進修，梁實秋教授都幫了我很大的忙，數度出面替我說話。藍厚理 (Harry Lamley) 教授替我爭取到夏威夷大學語言學系助教獎學金 (teaching assistantship)，我才有機會到夏大去進修。那幾年除了李方桂師外，George

Grace, Stanley Starosta, Byron Bender 幾位教授也都對我相當不錯。

回國後我積極做田野調查，做陌生語言要有一段摸索的時間。1970年6月方桂師曾對我說：「至少得要二、三年才會有研究成果出版 (It will be two or three years before you can have publications.)」，果然如此。我也很幸運於1970年底前就碰見志同道合的同行——土田滋先生，他比我早十年就開始調查研究臺灣南島語言了，好幾種語言（賽夏語、噶瑪蘭語、魯凱語、鄒語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語、布農語）他都比我先調查研究，他知道得很多，對我有很大的助益。再去錦水村調查，找到發音人湯清發先生，才發現原來汶水方言保存了男性語言形式跟女性語言形式，具有系統性的差異。發現這種現象後來解決了泰雅語群令南島語言比較研究學者困惑多年的問題。我很幸運遇見土田滋這種絲毫不藏私的學者，我對臺灣南島語言的調查研究若有什麼貢獻，他確實功不可沒。有的學術工作是要靠兩人合作無間才能完成的。

1994-2003年這十年間教育部舉辦原住民族語言教育文化著作獎，我年年獲獎，並於1996年獲得「特殊貢獻獎」。或許基於此，我先後被推薦教育部學術獎、行政院傑出科技榮譽獎、台美基金會傑出人才成就獎、總統科學獎，也都順利獲獎，可以說都是努力加上幸運吧。

—李壬癸



十年磨多劍
「客」紹箕裘 延續文化「共下」來

傑出貢獻獎 團體獎

台灣客家筆會



台灣客家筆會（以下簡稱筆會）自成立以來，不僅出版純客家語的《文學客家》，同時每年舉辦客家文學學術研討會，舉辦客家詩歌節等活動，讓客家話繼續流動在「後生」客家之中。他們「客」製化的努力，也讓客家文化的延續得以見盈光彩。

筆會出版的《文學客家》，自 2010 年創刊以來，一直是純客家語期刊。筆會創會理事長黃子堯說：「創辦時便立定志向，以客家母語的創作，作為主要推展目標。」10 年來共出版 47 期，發表超過 100 萬字的客家語創作，包含散文、小說、詩歌等文類，讓客家語作家們有個專屬的發表園地，成為客家文學出版與發行的樞紐。

黃子堯回憶當年創會之初，主要用意是藉由串連全世界客家籍的詩人和作家，團結眾人之力，推動客家文學的研究，當時邀請加入筆會的學者或作家，皆在文學界或教育界享譽卓聲。另一方面，編輯客家語書籍的出版和推出期刊、學術研討會或詩歌節等，經費的奧援也需透過成立協會，才能向政府相關單位申請補助。

時代巨輪底下，臺灣的客家話和文化面臨傳承的危機，社會型態的改變加劇本土語言的流失。例如原



台灣客家筆會出版品



研討會大合照



文學營合照

本客家族群為大宗的中壢區，如今閩南人的比例大幅提高，即便客家米食店家仍散落在大街小巷，但客家語的流動卻被都市化的巨力隔絕在日常之中。以黃子堯自身為例，自己的兩個孩子特意送往中壢就讀大學，想因此更為親近客家文化，但就其結果失望的成分更多。

或許也因緣於此，更確定本土語言的穩固需從小扎根的方向。筆會另一項具代表性的成就是專書出版，是由「台灣客家文學研討會」集結而成的論文集，自 2011 年開辦以來，發表超過 100 篇以上的學術論文，筆會更鼓勵論文盡量以客家語發表；既為研討

會，不同看法的意見交流和討論也以客家語為主。從下而上的推廣也在「客家兒童文學創作獎」中看到端倪，藉由鼓勵客家語童詩、童謠和童話故事創作，當家中小朋友參賽，家長也會親自參與，學生、師長和家長連動，便能產生母語學習中善的循環。「客家詩歌節」則選在詩人節（端午節）舉辦，邀請客家詩人當場朗誦客家語詩歌，呈現客家語流蕩的音韻之美，顛覆一般民眾，認為客家只有山歌、採茶歌的刻板印象。

自 1988 年「還我客家話運動」以來，「沒有客家話就沒有客家人」作為文化傳承的基調，年輕人不再拘泥於只說國語，勇於爭取母語的發言權更是新一代的象徵。筆會的觸角延伸至創辦客家廣播電臺，鼓勵大專院校學生自主成立客家社團，不管是四縣、海陸、或者詔安等客家腔，也因筆會的努力奠定基礎，有機會讓這些後生在現今的客家媒體中展露頭角。展望下一個 10 年，筆會必不缺席，在本土語言發揚的舞臺。



新書發表

台灣客家筆會成立於2010年11月，成立宗旨是聯絡客家文學作家及文學愛好者，鼓勵客家語文學創作、提升創作水準及維護客家語文權益地位，推展文藝交流合作之活動。

台灣客家筆會成立初期，與會成員包含學者、詩人、兒童作家、小說家及各方寫作好手，創辦《文學客家》為出版發表的平臺，其文類多元，包含詩歌、散文、戲劇、童詩、童話、笑話、寓言、故事、小說、評論……，《文學客家》是完全以客家語書寫的刊物，力求「言文一致」的努力目標，推展網路、電子書的閱讀，同步接軌於臺灣文學發展之路徑。

台灣客家筆會倡導客家語言文學研究，辦理「台灣客家文學研討會」活動，自2011開辦以來，發表學術論文100篇以上，相關論文編印為《當代客家文學》專書出版，對客家作家文學，民間文學、客家文史等範疇的探討，累積了相當豐盛的研究成果。

為了提供客家語教學與文學賞析的讀本，台灣客家筆會編選了客家語文學選3書《客語文學詩歌選》《客語文學散文選》《客語文學小說選》，收錄了教育部閩客文學獎、桐花文學獎、夢花文學獎等優勝作品，以及相關客家雜誌發表的客家語詩文，全盤性的蒐集與分析討論，呈現15年來臺灣客家文學成長、茁壯的成果。

台灣客家筆會舉辦「客家詩歌節」活動，以詩歌論談、歌謠展演、詩歌朗誦——呈現客家語之美，在端陽詩人節時節，以客家詩歌為活動主題，結合本地對客家文化之重視與推動，透過弘揚客家文學美學來傳揚客家人文精神及文化特色，分享臺灣客家詩歌文學厚實的創作成就，豐富了臺灣文學園地，展現民間活力、開創本土多元文化的風貌。

為了鼓勵客家語文學創作，教育年輕世代認識並喜愛使用客家語，牽引客家語文化蓬勃發展，希望透過客家語兒童文學創作比賽，將客家母語文化深植與傳承。台灣客家筆會辦理「客家兒童文學創作獎」活動，積極鼓勵童詩、童謠及童話故事創作，推動客家母語文化傳承。

2020年12月台灣客家筆會辦理10周年慶，增進客家語文在公共媒體的流通與傳播，我們將繼續努力向前，爭取客家文化權益地位，展現客家語言的魅力，迎接新時代臺灣客家的風華！

—台灣客家筆會



部落即教室 教室即部落
族語生活化結合社區打造深耕母語新能量

傑出貢獻獎 團體獎

高雄市桃源區
興中國國民小學



高雄市桃源區興中國小位處偏遠山區，在地部落有布農族和拉阿魯哇族 2 族群，學校以「往後找尋自己的根，往前找到成功的路」為族語教學目標，除了在幼兒園推動沉浸式族語教學獲得金質獎的肯定，國小學生也在本土歌謠、族語戲劇競賽、族語認證和單詞競賽等賽事中大放異彩，難能可貴。本身是拉阿魯哇族的校長郭基鼎，除了很感謝校內外的團隊辛苦付出，並表示未來會繼續開發更多元的族語教材，讓孩子的族語更上層樓。

校方深耕族語的成績輝煌，除了拿下原住民族語戲劇競賽四連霸、族語單詞競賽拉阿魯哇族三連霸以及全國本土歌謠合唱二連霸的佳績之外，在全國語文競賽的朗讀項目也表現優異，並曾受邀到日本、美國和中國上海等地參加文化藝術交流活動，開拓孩子們的視野。

郭基鼎校長表示，族語需要自小紮根，從幼兒園開始實施沉浸式族語教學，並結合全校老師、語推人員和社區文化健康站的資源，導入校內的族語課程，不斷活用日常生活的元素，研發創新、活潑式的語言教材，讓族語生活化，讓孩子更樂於說自己的族語。



原住民族委員會主委夷將·拔路兒頒獎表揚學生族語佳績



認真學習說自己的族語



全校師生參加族語推廣活動

校方希望所有的族語課程有脈絡可循，讓孩子在各項族語與文化課程裡面都能體驗文化之美和祖先的智慧；再者，結合社區多方的資源，讓孩子們感受大人們都是帶著熱誠來推動族語教學；其次，老師們運用神話故事創新編撰族語劇本，也帶領學生以圖像記錄自己族群的故事，進而出版繪本，這些突破現有教學模式創新作法，有效引起學生的學習動機。

拉阿魯哇族語的課堂上，游枝潔老師堅持以全族語授課，藉此刺激學生引發興趣，主動提問單字或是語句之意，提升族語互動

效果。因為她的父親在她成長的過程中堅持要她說族語，奠定她流利的族語能力，因此她力推家庭母語傳承族語，看重學生回家後與父母親使用族語互動，因現今很多年輕的父母不會說族語，游枝潔老師希望學生能在家裡多與家人分享說族語的樂趣。

族語課程從教導學生認識自我開始，最後都要回歸到感恩。校方希望與中國小的孩子不只會說自己的語言，也知道根在哪裡，將來不論身在何處，都能重視文化傳承，並找到自己生命的亮點，回饋社會。



參加全國族語戲劇競賽

「往後找尋自己的根，往前找到成功的路」，是興中國小一直以來所追求的教育目標，深耕本土教育、打造原鄉風貌、厚植文化軟實力，也是興中急欲帶給所有孩童的學習力。而座落於高雄桃源山區的原住民偏鄉小學，部落內主要以布農族及拉阿魯哇族為主，兩個截然不同的族群碰撞出同的火花。

創建於民國 68 年的興中國小，地處高雄市桃源區，這塊原鄉土地曾經遭受莫拉克風災的迫害，不過興中國小在風災的重創下慢慢搭建出一條重建之路，興中國小與部落文建站、耆老、語推組織等機構合作，將原住民文化中的祭典、歌謠、傳說等豐富的文化特色作為原鄉再造的奠基，透過戲劇、繪本、歌謠、語文競賽的展能，將族語的應用延伸，使每一位興中的孩子都能藉由不同方式做族語學習，以此達到文化認同、提升族群意識。

興中國小在族語的扎根及推廣上均可在知識基礎、藝能展演上有充分發揮。在幼兒園時期就主打沉浸式，藉由營造族語環境，並聘請族語教師、族語教保員專門設計相關族語學習主題，讓孩子從小開始就浸潤在族語中樂學；而學生在國小階段，本校以發展原民文化為校本課程，舉凡族群之歌謠、祭典、傳說等，都是族語學習的教材。

興國小師生組成「布鼓拉芙兒童藝術團」將校內三大發展重點全力顯現。族語戲劇從 2017 年至 2021 年連續四年皆榮獲冠軍，足以顯示學生在族語的背誦及演示上精熟與流暢，在傳統族群神話與現代劇本的共構下讓語言有形；而族語繪本也以戲劇文本為基底，師生共同繪製，將有聲影音轉譯成圖文並茂的繪本型態，不僅能供給校外借用，更能在校內使用此文本來延伸閱讀與學習；另外，在族語歌謠方面，以布農語及拉阿魯哇語的傳唱為主，透過隊形的編排、學生渾厚的嗓音，形塑出每首歌謠的意念，語言有聲化，原民精神具體化。

學生透過一次又一次的練習，把原本不熟悉的族語內化成更精熟的語言，鼓勵孩子勇敢說族語、勇敢表現自己、勇敢認同文化。「心中有愛，愛在興中」是學習的中樞價值，期盼透過深耕族語的學習，使每一個興中人都能夠「往後找尋自己的根，往前找到成功的路」，持續譜寫永續共享的原民文化。興國小不僅讓大家看到族語的推展與創新，也看見族語的翻轉與傳承，語言的文化軟實力中，展現的是多元價值。

—高雄市桃源區興中國民小學



開創本土語言課程之先河
期許成為族語教育的領頭羊

傑出貢獻獎 團體獎

新北市立
烏來國民中小學



新北市烏來國民中小學有近 9 成學生為泰雅族，推動泰雅族語言文化課程不遺餘力，在本土語言課程納入學校體制之前，校方即開創本土語言課程之先河，從基礎的泰雅語學習，到傳唱屬於烏來的泰雅歌謠，讓學生們找到自己的舞臺；校方費心安排於重要節慶活動中營造說族語的情境，建立學生說族語的自信心，以說族語為榮。

烏來國民中小學校長陳煌耀感謝老師和部落耆老在推動族語課程的付出，也很高興大家的努力被看見。他說，語言是傳承民族文化的重要命脈，烏來國民中小學儼然是烏來區的教育中心，除了幼兒園已實施多年的沉浸式族語教學，老師們也將生活日常的元素帶入族語課程中，疫情期間，自編教唱泰雅語的洗手歌；基於學校也是防災教育的重點學校，老師們便將防災相關知識納入族語課程，將族語內化成為學生的生活能力。

「烏來區是新北市唯一的原住民族自治區，因此烏來國民中小學的族語教育舉足輕重，我們期許能成為族語教育的領頭羊」陳煌耀校長說，目前校內有其他族群的學生，校方也鼓勵學生彼此欣賞不同族群的文化與語言之美。



山野教育登合歡北峰，踏上祖先遷徙之路



幼兒園食農教育



烏來國民中小學參加原住民族雲端科展

校方目前族語課程使用的是原住民族語九階教材，由老師們按照學生的程度選擇適合的教材，也會結合生活情境來教學，比如在學校校慶和畢業典禮等重要活動中，校方會採用雙語形式，讓學生體認在重要的場合說族語是一件非常榮耀的事；聖誕節時，族語老師會教學生唱泰雅語版的聖誕歌曲，為教學注入活潑朝氣，提升學生的學習樂趣。

族語老師劉立雲有 20 年的族語教學經驗，仿照九九乘法表的邏輯，自創一套族語墊板，加強學生的拼音能力，「學生一定要先學會拼音，進而認識單字，再延伸到片語和句子，循序漸進，每一位學生國小畢業時學會 300 個單字沒有問題」此外，他要求學生在課本上做筆記，將他從課文延伸出的相關片語與句子全部寫下來，既有助於課後複習，也提升書寫能力。

目前學校的師資穩定，學生持續不斷精進族語程度，並有傑出的表現，陸續在新北市和全國性的各項原住民族語文競賽中榮獲佳績，也在全國本土歌謠比賽原住民組得到優等。此外，國中部學生族語認證的成績已逐年提升至中級，泰雅編織社團則是國中部 3 年中必選 1 年的社團，學生必須於畢業前完成屬於自己的泰雅織衣；自然科學社的學生跟隨耆老學習自然界的智慧，除在原住民族文化科教獎得到佳績，學校也得到雲端科展績優學校獎。「語言是民族的靈魂，不但要會說族語，也須發音精準，讓族語充滿的生命力」，這是新北市烏來國民中小學的族語教學特色及傳承使命。



老師期許學生畢業後族語能更上層樓



學生參加烏來飛鼠團抱石活動

創立於民國前4年，稱為烏來番童教育所；歷經幾次變革，於民國64年改制為臺北縣立烏來國民中小學，現為新北市立烏來國民中小學。以烏來心、泰雅情、國際觀為學校願景，讓學生在大自然環境中培養堅韌的意志力，可以在深厚的泰雅文化中學習包容的情感，更透過學校多元課程的滋養，從烏來土地及泰雅文化深厚的養分中，發展出探究思考及適應未來社會的能力。

烏來國民中小學幼兒園推動沉浸式族語課程，讓學齡前的兒童習慣使用族語，也在族語課程中學習傳統文化及傳說故事，如射日傳說、搗麻糬、植物染、蔬菜及香菇栽植…等等，期末則讓小朋友以族語話劇展現學習成果。國小部學生從基礎的泰雅語學習到歌謠傳唱社團，在烏來本地的教師指導下，從歌謠田調採集開始，傳唱屬於烏來的歌謠，讓這群愛唱歌的孩子們，找到屬於自己的舞臺，

更在各項本土歌謠競賽中榮獲佳績；109、110學年度，低年級學生在族語教師及班級導師的指導帶領下，參與本土語文創意說唱讚活動，獲國小低年級組優等及佳作，更獲得按讚人氣獎，也加深了學生對學習族語的成就感與自信心。

國中部學生是原住民族語單詞競賽、原住民族語文競賽的常勝軍，為了更上層樓，也將族語認證成績逐年從初級通過提升至中級通過，近兩年更有學生願意挑戰中高級認證。除了語言的學習，文化傳承也相當重要：泰雅編織社則是全國中部三年之中必選一年之社團，讓泰編織技藝能繼續傳承下去，每屆國中畢業生，必須在畢業前完成屬於自己的泰雅織衣，穿上參加畢業典禮；自然科學社的學生，與耆老學習傳統文化，並於其中找到自然科學的智慧，參與原住民族文化科教獎亦獲得佳績；透過山野教育，帶著學生踏上祖先的遷徙之路，學習傳統狩獵文化中，泰雅族人與大自然的相處之道。

烏來國民中小學在各項大型活動中學生均能以泰雅語致詞，在學校生活情境中營造多語學習的環境；週三母語日則讓學生沉浸於泰雅語的環境中，期許本校學生在持續而穩定的本土語言及文化課程中，找到自信，並將自己族群的語言文化永續傳承。

— 新北市立烏來國民中小學

傑出貢獻獎 個人獎

何信翰

國立臺中教育大學臺灣語文學系副教授



命運巧妙的安排參與本土語文復振之關鍵時刻
期待閩南語大復興時代的到來



取得俄羅斯科學院文學研究所博士學位的何信翰副教授返臺後沒有進入相關系所授課，而是先後受聘在國立中山醫學大學臺灣語文學系及國立臺中教育大學臺灣語文學系服務，並積極參與研訂和促成《國家語言發展法》通過，以及參與該法施行細則之研訂，同時加入不少閩南語相關社團，曾任台灣母語聯盟及台灣羅馬字協會理事長、台文筆會常務理事等職務，對復振閩南語出力甚深。「這一切都是命運巧妙的安排」何信翰說，他至今難忘前輩們拖著病體參與閩南語相關活動的身影，他很感謝前輩們的付出和教育部的肯定，期待人人說閩南語的時代早日來臨。

何信翰指出，2004年他開始投入復振閩南語工程，發現官方舉辦的活動不使用閩南語，但是民間市井小民卻使用閩南話，這是很詭譎的現象，因此他和志同道合的本土社團與南部六縣市教育局處長共議，大聲疾呼復振本土語文之後，於媒體投書、舉辦多場記者會、公聽會以及尋求民意代表協助等管道，呼籲將本土語文納入體制，此倡議受到當時的教育部長蔣偉寧的支持，為推動《國家語言發展法》將本土語文納入國、高中部定課程立下紮實的根基。



何信翰用閩南語授課



何信翰推廣本土語言的著作



何信翰用閩南語演講

「如果一個族群語言消失，這族群亦離滅亡不遠了！」何信翰舉歐洲一些小國家為例，那些小國家在政治與經濟的發展上無法和世界其他大國抗衡，但深知語言與文化是延續民族發展的兩大命脈，唯有堅持才能不被其他民族同化。他深盼政府儘速成立推動閩南語的專責機構，有相關法源依據，才會有充足經費和人力貫徹政策，現階段已完善《國家語言發展法》法制面，接下來要克服的問題是「如何

營造人人說閩南語的環境，並將閩南語廣泛運用於日常生活」，「唯有將閩南語的市場做大，才有閩南語大復興的可能。」何信翰認為，目前閩南語的角色如同《伊索寓言》裡的蝙蝠，牠在鳥類界中被認為是動物，在動物界裡又被認為是鳥類不被認同，如何讓大眾很容易取得閩南語的資源，如何拿捏培育閩南語師資的門檻，順利推動雙語教學等課題，都需要面對與解決。

此外，何信翰也長期與海外臺僑接觸，鼓勵臺僑發展閩南語相關活動，2019年曾於洛杉磯舉辦「世界臺語文化營」，他擔任總幹事，邀請海內外關心閩南語復振者參加，目前因應疫情於每周六採線上進行，討論內容包羅萬象，是現今串聯海內外閩南語交流的重要平臺。

「我會走入本土語文復振的路，一開始也是一個美麗的意外」，何信翰（Hó Sin-hān）如此說到。當年從俄羅斯學成返國的他，並未想到會進入臺灣語文學系任教，更未想到自己未來竟然會投入本土語文復振運動的行列。

影響他最大的，是已故的南社鄭正煜社長。受到鄭社長精神的感召，何信翰開始更積極的投入本土語文復振運動。在後來幾年，先後擔任台灣羅馬字協會（TLH）和台灣母語聯盟理事長，在推動本土語文課程納入國中必修的爭取，以及催生《國家語言發展法》的過程中，投入大量心力。

在對本土語文復振觀的觀念中，何信翰認為，本土語文的復振，首先是進入體制，也就是透過體制化，消除社會大眾受過去不當一元語言政策影響，對本土語文產生的偏見，也使本土語文能在相對穩定，相對不受主事者更迭影響的環境下進行復振。當初其聯合眾友志，推動本土語文進入十二年國教中學必修，以及後來推動國家語言發展法的立法，就是基於此觀念。

在體制化有成果之後，何信翰亦認為，在接下來的階段，最重要的就是要拓展本土語文使用的場域，讓社會大眾在不歧視本土語文之餘，更進一步能「願意使用」、「有地方用」，進而「慣於使用」、「樂意使用」。故目前其積極投入的方向，便是完善本土語文在教育、媒體、文創等領域之各項規範，以及推動落實國家語言發

展法相關規定的各項配套措施。

身為本土語文復振運動者，何信翰經常受邀至各處進行演講，向中、小學教師以及有興趣的社會大眾說明本土語文復振的意義、本土語文在當今社會的應用，以及未來的展望，以期能吸引更多人關心並投注本土語文的復振。這兩年因為疫情關係，海內外連結受影響，其亦與海外臺僑合作，共同開設線上「世界台灣文化論壇」，連結海內外關心本土語文的友志，一同定期聚會，討論如何結合眾人之力，使本土語文更加活絡。

何信翰認為，語言的復振需要幾代人的時間，我們從上一代人的手裡接過棒子，大家要一起努力把我們這一代的任務做好，然後好好的將棒子再傳給下一代。如此，本土語文就能伴隨著我們自己的文化，一直在臺灣這塊土地上茁壯、發展。

—何信翰



何信翰參與國家語言發展法草案公聽會

傑出貢獻獎 個人獎

李勤岸

國立臺灣師範大學臺灣語文學系
退休教授



漢羅筆耕巨作洋溢著母語之美
讓「人人說母語」蔚為風潮乃終身推動使命



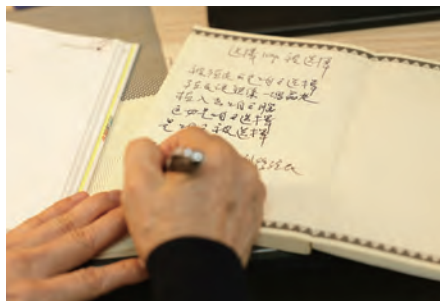
李勤岸教授熱愛自己的母語，除了長期擔任閩南語教科書總編輯，參與出版多套國、高中閩南語教材、閩南語詞典等學習工具書和線上學習教材等之外，也長期用母語筆耕文學創作，出版 20 餘冊作品及發表學術專著，用母語從事文學研究與傳承語言之美的領域貢獻良多，他慎重道以「在母語復興的運動上，我們要更努力，等哪天不用政府頒獎鼓勵我們，就表示我們已達成目標了。」

李勤岸教授於 10 多年前即積極推動閩南語羅馬字拼音的整合，促成教育部臺灣閩南語羅馬拼音方案的整合與研訂「臺灣閩南語推薦用字」，他說：「要實施母語教育，一定要先整合拼音，將其標準化，才能夠進一步編撰相關教材」。10 年前擔任國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所所長時，他積極申請並順利於 2011 年獲教育部核准成立國立臺灣師範大學臺灣語文學系，讓大學部到博士班的學制完整；同年，他創設台灣母語聯盟並擔任兩屆理事長，為社會運動與民間母語社團搭建交流的橋樑，宣傳提振母語理念。

李勤岸教授積極參與復振閩南語相關事務，除了曾任《國家語言發展法》諮詢委員，以及受聘為澳洲國家大學榮譽訪問學者兼任閩南語教授 3 年，積極推



李勤岸在中正大學台文所教書



李勤岸使用閩南語書寫創作



李勤岸著作



李勤岸（中）參加「海翁台灣文學營」

廣閩南語文；在國內也曾獲聘為閩南語語言能力認證考試的命題、閱卷委員，並參加各類本土語言的教學講習活動。退休後，除了擔任公共電視臺台語台語詢委員，也任教於國立中正大學臺灣文學與創意應用研究所專案教授，持續開設「臺語文學專題研究」、「臺語詩的創意與應用」等課程，結合理論與實務，教導年輕一代投入閩南語的文學研究與創作。

李勤岸教授語重心長地說：「臺灣是多族群、多元語言的國家，保存好母語，讓孩子都能說自己的母語，國家才会有豐厚的文化底蘊。」但推動母語教育並無立竿



李勤岸（右3）是台灣母語聯盟創會理事長

見影的方法，唯有仰賴家庭給予孩子說母語的環境，學校至少1周安排3堂以上的本土語言課程，方能奏效。他以在國外生活的女兒為例，他在家裡跟女兒說閩南語、妻子跟女兒說國語，女兒在校則是說英語，自然而然地會說3種語言。

李勤岸教授表示，會繼續使用漢羅拼音寫作，直到再也寫不動為止。「但丁當年不使用主流的拉丁語，而以義大利語寫作，被視為義大利語之父。」他心目中有10位勇於使用母語寫作的國內外偉大作家（如但丁等），計畫未來將他們的故事編撰成冊，期望凸顯母語教育的可貴，並讓人人說母語蔚為風潮。

我在 1987 年母語意識覺醒，決志要終生奉獻母語復振運動。1991 年與林宗源、黃勁連等人發起臺灣史上第一個母語寫作的《蕃薯詩社》，正式投入臺語文運動。1994 年主編美國《台灣公論報》台語文社，並與蔡正隆、胡民祥、鄭良光等人發起「第一屆北美洲台語文夏令會」（此為「世界台語文化營」前身）。創刊美國《台灣公論報》臺語文專刊，擔任主編。1998 年擔任《台文通訊》總編輯。

2001 年任教美國哈佛大學東亞語言文明系，開設「臺語課程」，是哈佛大學首次有臺語課。2004 年回國，任教國立臺灣師範大學台灣文化及語言文學研究所。2007 年擔任所長，2011 年成立立大學部，擔任創系系主任。

2005 年，與蔡金安成立「海翁台灣文學營」，擔任第一屆營主任。同年擔任教育部國語推行委員會委員。2006 年擔任九年一貫課程綱要研修小組召集人。2007 年擔任國語推行委員會常委兼閩南語組主任，積極參與臺語羅馬字拼音的整合，公告「臺羅拼音方案」，並進行臺語漢字的討論，公告推薦漢字。

2007 年，接受金安出版社聘請，擔任「台語文學年度選」總編輯；2008 年創刊《海翁台語文教學季刊》，擔任總編輯。

2009 年籌組「台文筆會」，擔任第一屆理事長。2010 年籌組「台灣母語聯盟」，擔任第一屆、第二屆理事長。

2010 年，獲國際作家協會頒贈榮譽博士。2011 年代表臺灣出席在尼加拉瓜 Granada 舉行的第七屆國際詩會。同年，世界詩歌年鑑出版

《李勤岸英蒙對照詩選 ‘Selected Poems of Khin-huann Li’ 》。

2014 年擔任國立臺灣師範大學文學院副院長。2017 年國立臺灣師範大學退休。同年獲澳洲國家大學邀請，擔任榮譽訪問學者兼台語教授。

2015 年擔任真平版《國中閩南語課本》總編輯。2021 年擔任《高中閩南語課本》總編輯。

2017 年，擔任公視台語台籌備諮詢委員，催生公視台語台。2021 年獲聘公視台語台諮詢委員。

2018 年，擔任國立中正大學臺灣文學與創意應用研究所專案教授。同年，擔任「國家語言發展法」諮詢委員。2019 年，擔任《海翁台語文學》總編輯。同年，擔任「12 年國民教育課綱」諮詢委員。

長年從事臺語研究與創作，出版有臺語詩集 18 本，臺語散文 4 本，臺語學術論文 5 本，至今編譯與著作合計 60 餘冊。

—李勤岸



「我要寫到再也寫不動為止」李勤岸說

傑出貢獻獎 個人獎

郭于中

台視臺語新聞主播、
製作人



精益求精製播台視臺語新聞具「執牛耳」專業地位
深入淺出的「逐工一字」推廣語言發揮媒體教育功能



「各位觀眾朋友大家好！歡迎收看台視臺語新聞……」，在攝影棚耀眼燈光下，主播郭于中以字正腔圓且流利的閩南語，不疾不徐的面對攝影機，播報一則又一則的電視新聞。正所謂「臺上一分鐘，臺下十年功」，郭于中製播臺語新聞迄今，不斷精進閩南語能力，更通過高級認證，並巧妙於節目中介紹閩南語漢字，加深觀眾的閩南語文能力與臺語新聞專業，備受肯定。

郭于中從 2015 年參與規劃台視臺語新聞開播後，即擔任節目製作人與主播，分別製播「早安台灣台語新聞」、「11 點整點新聞」，製播迄今即將邁入第 8 年。為了提升觀眾的閩南語文能力，郭于中從 2018 年起，依據教育部「臺灣閩南語常用詞辭典」輔以「甘字典」、「彙音寶鑑」等字典，於每日新聞中製播「逐工一字」，每天介紹閩南語漢字，並將其內容與臺語新聞精選放在個人 FB 粉絲專頁，迄今累計已介紹超過 1,700 個閩南語漢字，也讓喜愛閩南語文的民眾受惠良多。

得知獲獎喜訊，郭于中謙虛地表示誠惶誠恐，因為跟其他得獎的前輩相比，他無異是「菜鳥」，他很感謝教育部肯定他用心製播新聞與節目，以及諸多



郭于中操作大型布袋戲人偶



郭于中通過教育部閩南語語言能力認證考試

前輩給予他播報新聞時口條方面的指正。「其實很多人都會說閩南語，但要如何發音與用詞精準，如同閩南語諺語：『萬丈深坑』，我還需要多加學習」，他說，唯有辛勤的翻查閩南語字典以及請教熟稔閩南語的前輩，不斷自我要求修正，增廣自身推動閩南語專業與能力。

有不少的閩南語是借詞發音，比如長頸鹿，一般人會說是「麒麟」〈閩南語發音〉，但其實古老的字典裡有載明長頸鹿的發音，「語言的變化不但是活的，而且是進行式」，此外，「要用閩南語的邏輯思考來拿捏播報的用字遣詞，才能更貼近、道地」他說。曾有觀眾質疑他一些詞語的發音，經他引經據典說明後，觀眾反過來大加稱讚他做足功課；也有觀眾致電感謝，因為每日收看臺語新聞而讓家中長輩一解鄉愁。

台視新聞主播侯乃榕誇讚郭于中製播新聞十分用心：「郭于中不但在每節新聞播報前費時地調順每一則內容，同時懂得適時加入貼切的俚語，在傳達訊息的同時，也讓懂得閩南語的觀眾倍覺親切。」另一位新聞主播劉宜函也道出郭于中花很多心力研究閩南語，並非常樂意回答同事們在使用閩南語上的疑難雜症，即使偶爾有同事舉五花八門的事物來考問，他仍一如往常的認真考究後、再笑咪咪的予以解答，「微笑」是郭于中熱衷推動本土語言時的標記。



郭于中希望閩南語能向下紮根



郭于中樂於跟學子分享閩南語之美



郭于中錄製節目

2015年台視新聞臺開播，同步播出「台視台語新聞」，郭于中擔任節目製作人與主播，周一到周五播每日播出2小時台語新聞，轉眼已邁入第八年，兩節新聞共計已出3,000集。郭于中從事新聞工作資歷已近20年，以新聞專業素養為基礎，製播台視台語新聞。

為達到臺語新聞為跨領域專業，郭于中將台視臺語新聞規劃為：「透早上新」（清晨最新）、「社會事」（與民眾相關的社會新聞）、「擱算盤」（精打細算省錢新聞）、「在地事事項項」（在地新聞）、「五湖四海大代誌」（海外新聞）、「健康食百二」（醫療訊息）、「手路菜」（美食類新聞）、「藝界人生」（娛樂新聞）。從每日新聞中，挑選符合以上類別，或較生活化、較貼近民眾生活的相關新聞，讓觀眾像是吸收均衡營養一樣，每日能得知既豐富、又涵蓋不同類

別之新聞內容。每一個單元都以「台語角度思考」，讓觀眾聽到道地臺語，從精心設計的單元中，掌握本土語言之美。

為落實臺語專業，接獲任務始初，郭于中主播的首要任務，便是購置「臺語字典」，並依據教育部「臺灣閩南語常用詞辭典」為依據，參考「台日大辭典」、「甘字典」、「彙音寶鑑」等臺語權威字典。為了給觀眾正確的臺語文知識，郭于中於2015年接任台語新聞主播後，同年起參加教育部閩南語語言能力認證考試，從基礎級、中高級，到連3年皆通過「高級」級別，希望帶給觀眾正確的臺語詞彙。應為第一位通過教育部閩南語認證之主播。

郭于中主播應為第一位以臺語文改寫新聞稿頭，以臺語為本位，播報台語新聞的主播。為加深觀眾對臺語文之興趣。郭于中從2018年1月起，於台語新聞製播「逐工一字」，另外還不定時規劃「台語i會通」、「落台語」等單元。

郭于中製作主播台視主頻道播出「早安台灣台語新聞」，2020年入圍新聞界大獎、第十九屆卓越新聞獎、每日新聞節目獎的肯定。評審特別描述台視臺語新聞，在台語新聞領域具有「執牛耳」之專業地位。郭于中期許台視用心、堅持、專業、熱情所製作的新聞內容，能夠提升民眾臺語文能力、透過每日新聞推廣本土語言，發揮媒體功能。

—郭于中

傑出貢獻獎 個人獎

黃良成

退休校長、
六甲國中本土社團指導老師、
子龍國小閩南語支援教師、
「台語文化班」講師



校長兼捐鐘投入母語的教學
退而不休深耕閩南語教學的公益實踐者



臺南市退休校長黃良成，從小在講閩南語的環境長大，他所熟悉的本土、食物及記憶中稱呼的事物，都是以閩南語所述，自然熱愛閩南語文化。早在他擔任瑞峰國小校長之際，因為偏鄉環境不易聘請本土語言師資，因緣際會下實踐了「校長兼搵鐘」這句俗語，由他自己做起，投入本土母語的教學。2013年參加教育部閩南語語言能力認證，一舉取得專業級認證；本身諳各種文章體裁、風格和專業內容，同時能使用豐富詞彙與修辭技巧進行創作。

也因閩南語文字的讀寫不在學校正規教學範圍，即使閩南語聽說流利的阿嬤，都可能在閩南語認證的筆試中拿到0分。有感於閩南語即使許多人會聽會說，卻對他們的文字形音一知半解。為了讓更多人知道閩南語的形音義之美，黃良成先生在2017年退休之後，開始投身公益，邁向推廣「台語文化班」之路。

原先在自家居住的新化區開班，目前已進入第15期，結合區公所及政府的力量，半官方色彩的推廣，在獲得民眾認同時能贏得更多成效；爭取經費補助時，也能自然而然獲得助力，使得來上課的學員不分男女老少全都免學費。因此自開班以來，扶老攜幼來報名和上課的現象存續，許多別區的民眾希望「台語文化



社區推廣：大家一起學閩南語



黃良成在社區開設「台語文化班」

班」也能在當地開班，由新化為起點擴散至善化、安定、永康，及今年新開設的東區班，從週一至週五的夜晚，都能看到黃良成巡迴臺南市各地的身影，說是開花結果的自然過程或許也不為過。而讓他高興的是學閩南語的學員越來越多，而且透過這些學員的力量，能將閩南語帶入家庭，阿嬤帶著孫子，媳婦牽著兒子，他們聚集在一起都不是為了求學或就業而來，純粹是為了學習閩南語文化而有的歡喜心，這些力量，也成為黃良成繼續閩南語文化傳承的動力之一。

黃良成認為，自己推廣的「台語文化班」吸引人的原因之一，是他講求學習語言的「趣味化、生活化、實用化」這三方面，能在生活中運用是他對課程最大的要求。也因講究「現學現賣」，不斷編寫客製化課程推陳內容，學員來自各個年齡層，教材的編寫符合大家需求也必然得與時俱進。不僅如此，他也積極鼓勵班上學員參與教育部閩南語語言能力認證，通過中高級的學員將可成為閩南語師資的種子，甚至在「台語文化班」學員參加認證考試時，他特製大紅布條



黃良成（右 3）與「台語文化班」學生合影

幫學員們打氣，他不斷埋下希望的火種，正是盼望提振本土語言。

語言是文化的根底，文化是民族傳承最重要的基礎。現今臺灣的年輕人對閩南語的使用率已經降到兩成以下。根據研究，或許再過幾十年，閩南語也可能淪為消失的語言之一，也因深切理解語言的重要，黃良成退而不休致力擔任六甲國中及子龍國小的閩南語支援師資，努力而踏實地深耕閩南語教學，期待住在這塊土地的人們，都能在母語傳承過程中，體認到本土語言的美好，是他努力至今不懈的使命。



黃良成（中）與「台語文化班」學生合影

「台語文化班」深耕社區，結合各區區公所主辦並協助招生，在社區活動中心或圖書館上課，班程版圖持續擴張。黃良成自國小校長退休後，發心母語傳承，開設「台語文化班」，自住家所在的新化區（周五）開始，陸續善化區（周四）、安定區（周三）、永康區（周二），東區（周一）最近開辦，卻也是人員最多的一班，開班到結業一期十二次當中，每次上課都有新生來插班就讀，結業當天簽到學員就有 77 位，可見都市的學習人口更勝於鄉村地區。

黃良成自嘲能力淺薄，所以經營的「台語文化班」，學員只能結業而無法畢業。臺語文化廣博精深、無窮止境，用臺語形容是「萬底深坑，學袂了講袂盡，攏是祖先智慧。」因此樂在教學相長中學習，學員們口耳相傳，轉輾周知好友報名，所以一期接著一期，新化區已進入第十五期、善化區第十四期、安定區第十三期、永康區第七期，東區也已第二期。

感謝主辦「台語文化班」的各區區長、承辦以及協辦的議員們（東區顏能通區長、

永康區陳勝楠區長、安定區李耀州區長、善化區方澤心區長、新化區吳金喜區長；蔡筱薇議員、楊中成議員、林志展議員、李偉智議員），因為班程的拓展，致使學員增加，所以報名認證的社會人士，每年都有成長，甚且還有議員親自參與，110 年團報人數就達 111 位。實在期待這種區公所主辦，類似公辦民營的公益推廣，在各個社區遍地開花，那麼咱的母語，就可以越來越興旺。雙語政策若是其中的語言就是母語，我相信臺灣會更有自信走出國際，拍胸脯大聲說出：我是臺灣人會講臺灣話（臺語、客家語、原住民族語）。

黃良成期待臺語的傳承，必須有官方政策的誘因宣導，嘗聞官方一分力，勝於民間百人力氣；各界首長的支持及民意代表的號召，讓社區民眾感受尊榮而傳承，區長署名的結業證書如是、恭賀認證合格的紅榜單亦如是；再如軍公教警消等公務體系人員的示範作用，一同鼓勵社會人士來學習，進而帶到家庭日常使用，且在學校方面，能夠以母語來教授各個科目，如此母語才能免於瀕臨滅絕之危機。

—黃良成

傑出貢獻獎 個人獎

曾均崧

資深影視、文化工作者
(藝名：唐川)



客家表演藝術的本土瑰寶
無形中傳遞客家文化的精彩內涵



資深演員曾均崧，藝名「唐川」或許更為人知曉。從事表演工作已近 50 年，演員是他的主要身分，自從寶島廣播電臺發起還我母語運動之後，也開始主持《輕鬆鬆當晝頭》廣播節目。在超過大半的人生中，除了持續演出，推廣客家語的創作與展演是身為客家人的榮耀，融入後生更精彩自己的人生。

在苗栗南庄客家庄長大的唐川，自小習慣的生活和語言也轉化成他演出的養分和來源。因客家電視臺開臺前夕，臺灣重視本土文化發揚的意識開始匯聚，唐川演出公視「文學台灣」系列，知名客籍小說家李喬的《寒夜》改編而成的作品，在劇裡能用客家語演出的機會讓唐川非常雀躍，顯現他對客家文化的熱情。

2005 年開始參與客家電視臺《戀戀舊山線》、《魔法咖啡廳》、《伯公討細婆》戲劇。因戲結識超過 20 年的導演張晉榮表示，當唐川以《討海人》、《神秘列車》拿下金鐘獎迷你劇集電視電影男主角、男配角殊榮，上臺時便堅持以客家語致詞。唐川激昂地說：「客家話終於開花結果！」感動溢於言表。自此之後在戲中以流利的客家語表演，也擔任劇集的製作人，指導語言的呈現。不同腔調呈現不同地域文化和背景，一莊一俗的現象，使得他盡力還原當年舊時光流行的



《神秘列車》劇照



《日頭下月光光》雙主持人 - 唐川與謝小玲

語言，對於保存客家語言文化的努力，不僅自身盡情演出，更在隱形處貢獻己力。

客家電視臺的羅亦婭小姐也有類似體會。唐川在《日頭下月光光》中以客家相聲演員的身份表演，因為熟知客家在地故事融合自身生活經驗，即便以國語為腳本，客家生活的痕跡落在演出，總能在細節處勾勒出從前的憶想，親切又地道的說法和觀眾取得共鳴，「我們當年就是這麼說的。」更是自然的回饋。

本土語言文化的傳遞更需與時俱進。2020年開始推出《客普拉斯》的Podcast節目，以客plus為發想，客家文化為中心延伸出無限的，鎖定年輕世代喜愛的載體，趣味橫生的「跔啜鼓」說學逗唱，傳達客家語充滿內涵的文化特色。即便直到最近，唐川仍不斷發想如何推廣客家文化的點子。像是他曾建議在戲劇中安排客家家庭出場，讓觀眾在潛移默化中聽到客家語的存在；他也曾規劃以自己的故鄉南庄為本的開拓史，或

許將不亞於《斯卡羅》的壯闊史詩，客家、閩南、原住民共同為這塊土地奮鬥的歷史，正足以彰顯客家話是臺灣不可或缺的豐富資產。唐川畢其功於一「役」的客家語主役，以無形的方式推廣，讓聽眾、觀眾獲得客家語言文化的受益，這些精彩，必隨著致敬的掌聲綿延流傳。



《日頭下月光光》帶著年輕人打竹夾賣嘴花



《大崎下》劇照

唐川老師本名曾均崧，苗栗南庄客家人。自1972年參加中國電視公司演員訓練班結業後，已經將近50年歲月投身表演工作之中，在早年本土語言還不受重視的年代，仍堅持客家本色，以發揚客家文化為己任。1995年開始於寶島廣播電臺主持《輕輕鬆鬆當畫頭》廣播節目，內容以客家話為主，介紹時事、客家活動、人生觀、客家諺語等，可說是客家語節目先鋒。

2005年客家電視臺創立之後，參與《戀戀舊山線》、《魔法咖啡廳》、《伯

公討細婆》、《神秘列車》、《討海人》、《源》、《雲頂天很藍》、《陂塘》、《勞動之王》、《大崎下》、《烏鴉燒》等戲劇，以流利客家語演出，為客家語傳承貢獻一己心力，無論四縣腔、海路腔等客家語腔調皆擅長，細心指導戲中後生客家語音韻的差異，將演員對角色的塑造要求內化並且擴散，使得客家文化也在這無形過程中傳遞開來。

除了演員、製作人和語言指導等身份外，唐川老師在客家電視臺《日頭下月光光》節目中，以客家相聲口說藝術的表演形式，透過趣味橫生的說學逗唱，從過往生活歷程中擷取經驗，讓觀眾領會客家語的精妙和客家族群的生活智慧。2020年以《客普拉斯》Podcast節目開始面向年輕群眾，使得更多人得以不受時間限制，透過網路隨時聆聽客家語，親近客家文化。

2021年擔綱演出的客家語戲劇《窩卡》，完美演繹客家文化與日治時期的微妙關係；公共電視臺上檔大戲《茶金》，唐川老師亦有吃重演出。由於對客家文化推廣的貢獻，2007年即被選為行政院客家委員會的諮詢委員，2020年則被收錄在《台灣客家名人錄》中，表揚他耕耘和傳遞客家文化而豐盛的結果。

—曾均崧

傑出貢獻獎 個人獎

蘇清守

國立臺灣師範大學退休教授、
台北市客家文化協會大埔腔語文班講師



以語言之前人人平等與溝通族群情感為使命
壯大本土語言文化資產



寫出「活動語詞彙釋——國語、閩語、客語對列通用」系列四本深具價值的著作—蘇清守教授，以人生基本、人生社會、生計與自然、教育四門歸類，幾乎總結了生活在這座島上大多數人習慣使用的語言。在早年本土語言研究匱乏的年代，蘇清守教授謹慎細膩的研究，使得後繼的學者得以站在他的基礎，看得更廣更遠。

生於 1941 年的蘇清守教授從小生活在多族群語言混雜的年代，遙想那紛亂時代的歲月，語言本就是為了人與人之間的溝通而有，而不是為了劃分你我族群才裝備的工具。他自小生長在說大埔腔客家話的環境，客家話中還有四縣腔和海陸腔，甚至還有習慣說日語的鄰居，偶爾原住民的泰雅族語會從街頭傳進他的耳裡，或許基於此，才對語言充滿興趣。

因為有著臺中師範學院、臺灣師範大學學士、碩士和博士完整的師範體系求學歷程，加上之後從事教育行政、學校行政、教學和特殊教育的教學體驗，不同族群和個體教學經驗相長，對日後從事語言傳承的助益極大。

語言不僅只有文字，字音該如何呈現也是一大重點。當年拼音系統混亂，除了通用拼音、羅馬拼音，還有漢語拼音系統，直到 2006 年後政府明訂標準，才使得研究語言的第一步得以解決。另一方面，當年本土



蘇清守與他的著作



蘇清守力推客家語向下紮根



蘇清守希望客家語能遍地開花

語言的著作不多，蘇清守教授以：「上窮碧落下黃泉」形容尋找研究資料的困難，除了任教的大學圖書館藏書外，他的足跡行遍了大臺北重要的圖書館，舉凡國家圖書館、臺北市立圖書館總館和位於永和現今的國立臺灣圖書館。即便查察資料，仍有不可解的時候，他用古漢語把客家語、閩南語和國語排列一起，將同義詞一起綜合比較分析之後有了解答，打破不同語言間聽似不同的發音，串起溝通統合的可能。

因投入語言的研究，蘇清守教授憶起兒時聽父母談話中的用字，或許就是古漢語中的某個字，而這也是客家話相較國語的特色之一，保留了古時典雅用字。舉例來說，深受漢

文化影響的日本，皇室的愛子公主曾舉辦「著褲子」禮，象徵長大懂事。「著」字在國語表示穿著用詞已經不多，但客家語卻還有著衫、著褲、著裙、著屐、著帽等用法。

不管是閩南語、客家語、國語、原住民族語，在蘇清守教授的眼裡，每種語言同樣重要。因為多學一種語言，就為人生多開一扇窗戶，不同語言學到不同人生體驗和文化資產，是他勉勵年輕人面對本土語言流失的積極看法，別因為考試不考便少了學習動力，客家話和英語之間更有許多類化效果，幫助認知作用。客家人有句話說：「寧賣祖宗田，不忘祖宗言；寧賣祖宗坑，不忘祖宗聲。」除了表明客家不忘本的族群性外，更顯示知道自己身份，認識族群歷史的重要，別因為自己是少數族群或弱勢語言而氣餒。

如今已逾杖朝之年的蘇清守教授，只要身體健康許可，仍計畫每個禮拜到客家文化會館從事教學，和學生們一起研究，互相切磋客家話的語詞彙釋，更計畫新的著作《心理活動語詞彙釋——國語、閩語、客語對列通用》，更臻完備本土語言的文化傳承。



蘇清守與大埔客家語研習班學員合照

已是耄耋之年的蘇清守教授為臺中東勢人。臺灣師範大學教育學學士、碩士、博士。曾任國小教師、輔育院心理學導師、臺灣省政府教育廳視察、臺中啓聰學校校長、臺灣師大附中校長、臺灣師大及中國文化大學教授。他在文大教育學程開設「本國語文教學實習」課程，培育中小學國語、閩南語、客家語師資。退休後以「客語薪傳師」資格擔任客家語文班講師，鼓勵學員參加認證考試，儲備客家語支援教師。

蘇教授 20 多年來從事「國語、閩南語、客家語對應通用」系列專題研究，先後出版了（一）《人生基本活動語詞彙釋》，（二）《人生社會活動語詞彙釋》，（三）《生計與自然活動語詞彙釋》，（四）《教育活動語詞彙釋》四本鉅冊。以上四書形成人生活動的主要語彙，不但

宏觀架構、微觀日用及古今照應，有利本國語文之融貫，也是教育百科之一環。此外，蘇教授還審查了大埔腔客家語辭典、教科用書、唐詩教材和課外讀物。這些都可作為有志深究古今漢語和中小學教師從事本國語文教學的重要參考。

蘇教授與國立臺灣大學林隆清教授共同申辦「台北市客家文化協會」，推廣客家語言，發揚客家文化。他長期擔任副理事長，所開設「客語文研習班」的學員包括客語和閩南語鄉親，對於溝通傳承古今漢語和客家語、閩南語，加強認證能力，培養師資等，績效卓著。

蘇教授長期應客家委員會之聘榮任諮詢委員、客語能力初級和中高級認證委員，對於政策及計畫的議定，認證的分級目標、評分量表的确立，客語資料的編輯、審核、錄音，考試命題、評分、閱卷以及人才培訓，客語能力認證分級題庫的研發，客語語料庫的建置，均有卓越的貢獻。

客委會編印《客語能力認證基本辭彙暨語料選粹》、《常用客語手冊》等用書，蘇教授負責大埔腔的編修、核校、翻譯、注音、聽審的工作。歷年全國和臺北市語文競賽，蘇教授都擔任評判委員。另外，帶領「客語文研習班」學員參加成果發表並深入社區展演，參加「客·教·臺北」影片的演出，因而於 108 年獲得客委會客家事務專業獎章。

—蘇清守

傑出貢獻獎 個人獎

張玉發

基督長老教會美國公會
(聘為郡群布農語聖經翻譯)



語言是上帝賜予最美好的禮物
用布農族語翻譯聖經編撰神話傳說 是族人學習語言的典範



82歲的張玉發牧師本身屬布農族巒社群，也精通郡社群語，60多年來除致力於用布農族語翻譯聖經，並堅持用母語講道，長時間從事田野調查，收集布農族語的神話傳說，編撰成冊，以及參與編纂國民中小學九年一貫原住民族語教師手冊等教材；70歲榮退後，受聘為長老教會美國公會做郡社群語的聖經翻譯大業，預計今年6月完成。「語言是上帝給我們的禮物，豈能不珍惜？」張玉發牧師以傳承族語為職志，以身為布農族為榮。

「我推廣族語之初心從來不是想從中得到哪樣的利益」，張玉發牧師說，他讀國小時，老師常灌輸學生不要說布農族語，因為它是方言，中華文化有5,000年的歷史，國語才是好的語言等，猶是孩童的他對此深信不疑並認真學習國語，能用流利的國語和漢族的同學交談；之後進入簡易師範學校就讀，希望讀完4年後從事教職，幫助身體欠安的雙親分擔養家辛勞，可惜事與願違，就學期間因為風災致河水暴漲，他無法收假渡河返校，便輟學留在家裡照顧雙親，後來父親和母親相繼離世，他成為了孤兒。

張玉發牧師17歲起開始跟著一位老牧師學習用布農族語翻譯聖經後，發現布農族語的語法結構嚴謹，即使經過世代相傳至今，仍穩定無變化，而且充滿了布農族先輩的智慧結晶，讓他感觸卻良多，矢志要研究族語。



張玉發的著作



張玉發用布農族語傳道



張玉發（左3）在族語戲劇競賽會場留影

「當時研究郡社群語的人不少，紀錄巒社群語的資料相對來得少，為了不讓年輕一輩忘了我們自己的巒社群語，我就想要研究和紀錄它。」他因緣際會認識一位懂得用羅馬拼音探討原住民族語的牧師，經向對方多方請益後，建立自己專屬的一套記錄巒社群語方法，這令他十分雀躍，深信從此以後巒社群語不會消失。

張玉發牧師回憶道，小時候，爸媽幾乎都是用日語交談，他自小耳濡目染，也會說一口流利的日語，日本人撤離臺灣後，他和雙親轉而用全母語交談。他擔任牧師期間，有機會到日本讀1年神學相關的課程，他流利且無特殊腔調的日語能力讓日本人驚訝他竟然來自臺灣。因為成長環境使然，使他擁有國語、布農族語和日語的「多聲道」能力，讓他深覺家庭才是最重要的母語推手。「如果爸爸媽媽都不說母語，孩子怎麼會說母語呢？」他說，世上全部族群的語言和文化都是上帝恩賜給人類最美好的禮物，「我們如果不努力傳承自己美好的語言和文化，到了審判日那天，我們該如何向慈愛的上帝交代呢？」

張玉發牧師優異的語言能力，讓他從事用布農族語翻譯聖經的人生志業如虎添翼，每當遇有不甚了解的詞句語意時，他會同時翻閱日文和國語字典，兩相比較後取語意最貼切者，再用布農族語翻譯；此外，他跟上時代脈動，研究布農族語的新創詞；做田野調查收集許多布農族的神話傳說，彰顯先輩告誡後代子孫維護倫常，用心良苦；積極參與布農族民族教育的教案研究與編纂。不論是聖經翻譯、布農族語的文化和語言課程教材和書寫、口語創作的出版品，都是族人學習的典範，更是珍貴文化的寶藏。

「只要有機會，我還是想繼續做族語推廣的事情，直到回到主的懷抱為止」張玉發牧師懇切道，他盼望有關單位能更妥善分配推動本土語言的經費資源，鼓勵更多有志之士齊心投入傳承文化與語言的工作，唯有各族群互相尊重與包容，方能成就實力強大且文化底蘊深厚的國家。

我是臺灣原住民布農族，名叫 Manias Istasipal，我的漢名叫張玉發，住在花蓮縣卓溪鄉古風村的人，民國 28 年 12 月 20 日出生，今年 82 歲。

我本來有一個弟弟，兩歲的時候從床上掉下去，很不幸他死了，所以，我是個獨生子，那時我爸爸得肺結核病，都是媽媽一個人上山耕田種稻養活我們一家人，我十三歲時我爸爸就過世了，我國小畢業後考上了花蓮簡易師範學校，但是當要升二年級的時候，就輟學了，那時，我媽媽染上了結核病，不能上山工作，我開始學習上山耕田，因為還不太會耕田，就沒有甚麼收成，家裡並沒有甚麼吃的，只好跟親友要吃的或是自己上山尋找像熟了的木瓜或是香蕉拿回家去吃，非常窮困，那時我已經參加基督教的禮拜成為基督徒，剛好玉山神學院招生，我們的老牧師鼓勵我去讀神學院，一切的費用都由他全權負責，所以我讀了四年，很順利的畢業了，準備當牧師開始傳基督教的福音，但是，因為當時有一個閩南人的老牧師名叫胡文池，基督教的總會派他負責在臺東關山鎮進行布農族語的聖經翻譯，培育我的老牧師介紹我去關山幫忙，我們原住民族都沒有文字，胡牧師他曾去美國神學研究所專攻語言學，所以我負責母語的部分，他一方面負責用羅馬字拼音翻譯，一方面教我一些簡單的語言學，我們花了十多年的時間才翻成第一版紅皮新約聖經。



張玉發（左 2）期許族語永傳承

自從我開始開始接觸把聖經翻成布農語的時候，我很驚訝，因為還在讀國小的時候，我們的老師強調說要講國語不要講山地話，也要放棄山地人的傳統文化，那時，那時我從內心接受老師所說的話，所以我很用功很努力的學習，所以我的成績很好，從國小一年級到畢業都是第一名，成績非常好，所以我很順利的考上了花蓮簡易師範學校。我在做聖經翻譯的時候，我對布農母語非常有興趣，我從那時開始蒐集並記錄族語的詞彙，在教會牧會的時候常常辦理認識羅馬拼音，並且印一些簡單的書籍發給大家帶回去自己加強練習。

後來，教育部開始重視臺灣原住民各族群語言，過去只有信教的人會聽說讀寫，但是現在的話大家都會念羅馬拼音了，我非常的高興，真是非常感謝天父上帝。

—張玉發

教育部表揚推展本土語言傑出貢獻團體及個人實施要點

中華民國 110 年 4 月 20 日
臺教社（四）字第 1100039168B 號令修正發布

一、目的：教育部（以下簡稱本部）為推展本土語言，表揚對推展本土語言具有貢獻之團體或個人，以期更多力量投入本土語言之推展，帶動全民提振本土語言傳承，特訂定本要點。

二、表揚對象包括以下二類：

（一）團體獎：機關（構）、公私立幼兒園、學校、學校認可之學生社團（團隊）、依法立案之團體及法人組織。

（二）終身奉獻獎及個人獎：學校教職員工生及實際從事本土語言推展之個人。

三、推薦單位：各機關（構）、幼兒園、學校、法人或依法立案之團體，得依本要點規定推薦推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人。

四、有下列事蹟之一者，均得由推薦單位予以推薦表揚：

（一）長期致力本土語言之推動工作，足為社會典範之個人。

（二）從事本土語言之創作、展演、傳播或推廣，足以振奮人心。

（三）從事本土語言復育、調查、研究或出版，具相當成效。

（四）捐資成立或充實有關本土語言之圖書館、博物館或其他文教設施，影響深遠。

（五）捐贈、捐助及成立推展本土語言著有績效之團體，貢獻卓著。

五、推薦程序：

（一）推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人，得由推薦單位主動舉薦或由有意願被推薦者向推薦單位申請推薦；屬同一單位之團體，不得相互推薦，例如大專校院不得推薦所屬系所或社團。

（二）推薦單位應本審慎客觀原則，深入查證、評析推薦事蹟。推薦二個以上團體或個人者，應排列優先順序。

（三）推薦之事蹟應具有積極鼓勵基層、全面推展本土語言活動之功效。

（四）曾得團體獎或個人獎之團體或個人，三年內不得再接受推薦同獎項；曾得終身奉獻獎者，不得再接受推薦。

（五）推薦表（如甲、乙、丙表）之內容，應由推薦單位依下列規定填寫，以利評選：

1、推薦單位應填妥推薦表，於推薦單位欄加蓋印信，並備妥有關證明文件及相關資料供參。

2、顯著事蹟欄以近三年內之重要事蹟為主，並依事蹟發生先後，詳實敘明。

3、推薦意見欄應加註評語。

（六）推薦單位應另撰寫被推薦者之簡介表（如丁表）。

（七）推薦單位應彙集推薦表（甲、乙、丙表）、簡介表（丁表）及檢附相關證明文件，於每年十月三十一日前（以郵戳為憑）寄交承辦單位，逾期或資料不齊全者，不予受理。

（八）推薦單位繳交之資料，不予退還。

六、評選方式：

（一）由本部邀請專家、學者及有關機關代表組成評選小組。

（二）評選採初選及決選二階段進行。

（三）評選小組應就被推薦團體或個人貢獻事蹟之影響力、重要性、持續性、創新性及特色進行評選；終身奉獻獎以被推薦者之貢獻度進行評選。

七、表揚名額：

（一）終身奉獻獎：每年至多一名。

（二）個人獎及團體獎：表揚之團體及個人名額合計不得超過十名。但當年度推薦件數超過一百五十件時，每增加五十件，得增加一名。

（三）各獎項經決選決議後得從缺。

八、表揚方式及日期：

（一）由本部頒發獎狀及獎座以資表揚。

（二）頒獎典禮由本部擇期公開辦理，以於「世界母語日」（二月二十一日）舉行為原則。

九、直轄市、縣（市）政府得依本要點規定表揚推展本土語言具傑出貢獻之團體或個人，並得請該直轄市、縣（市）首長主持典禮，以昭隆重。

十、得獎者事蹟如經證實不實者，除自負法律責任外，並撤銷得獎資格；其已發給之獎狀、獎座應予繳回。

因推薦單位故意或重大過失，致使獎者有評選事蹟不實，經查證屬實者，中央主管機關得限制其一年內不得辦理推薦。

部 長：潘文忠

印製日期：民國111年2月

出版機關： 教育部

地 址：100 臺北市中正區中山南路5號

電 話：02-7736-6666

官 網：<https://nlaward.moe.edu.tw/>